

Cats

T.S. Eliot

Cats

Kobus Kruls parmantige
kattenboek

Vertaald door Gerrit Komrij

2026 Prometheus Amsterdam

Alle rechten voorbehouden. Tekst- en datamining van (delen van) deze uitgave is uitdrukkelijk niet toegestaan.

Oorspronkelijke titel *Old Possum's Book of Practical Cats*

© 1939 T.S. Eliot

© 1967 Herzien door Esme Valerie Eliot

© 1985 Nederlandse vertaling Gerrit Komrij

Omslag met dank aan De Graaf & Cornelissen Entertainment B.V./

LW Entertainment

Beeldontwerp en foto Rob Jacobs

Illustraties Rijntje Slooten

Zetwerk Mat-Zet bv

www.uitgeverijprometheus.nl

ISBN 978 90 446 6280 1

VOORWOORD

Dit Boek wordt in dankbaarheid opgedragen aan alle vrienden die, met hun enthousiasme, kritiek en suggesties, hebben meegewerkt aan de totstandkoming ervan: en wel in het bijzonder aan T.E. Faber, Alison Tandy, Susan Wolcott, Susanna Morley en de Wit Geslobkousde Heer.

—K.K.





HOE NOEM JE EEN KAT?

Hoe noem je een kat? Geen eenvoudig karweitje,
Dat flans je niet zomaar even te saam;
Wie weet denk je: die heeft ze niet op een rijtje,
Als ik zeg: een kat vraagt om EEN DRIEDUBBELE NAAM.
Allereerst dus een naam om in huis te gebruiken,
Zoals Willempie, Sambal of Jan zonder Blaam,
Zoals Tjebbe of Frederik, Droppie of Kuiken–
Allemaal hoogst acceptabel qua naam.
Er zijn chiquere namen, ze klinken wat beter,
Deels voor meneer zelf en deels voor madame:
Zoals Plato, Apollo, Electra, Demeter–
O, allemaal hoogst acceptabel qua naam.
Maar geloof me: een kat eist een naam die bijzonder is,
Een naam die een wonder is, uiterst voornaam,
Want hóe straalt hij uit dat hij geen slome donder is,
Maar juist een seigneur als hij glimt voor het raam?
Ik bied je een selectie uit die aliassen,
Zoals Snorkelhoen, Xnix of Ouidoumeouat,
Zoals Bomballerien of, zeg, Antimakassa–
Titels, nimmer bestemd voor meer dan één kat.
Maar inzonderheid is daar die naam nog, die ene,
En dat is de naam die je vindt voor geen goud;
De naam door geen mensenverstand bij te benen–
Die ALLEEN DE KAT ZELF KENT, en stug voor zich houdt.

Weet, wanneer je een kat heel intens na ziet denken,
De reden is steeds weer: hij zit aangenaam
En innig verrukt al zijn aandacht te schenken
Aan zijn heerlijke, heerlijke, heerlijke naam:
Zijn onzegbaar zegbare
Zegbaaronzegbare
Zeer ondoorgrondbare hogere Naam.



DE OUDE STIJFSELKAT

Je kent de Stijfselkat toch wel, haar naam is Spikkelpikkelmies;
Ze draagt een soort van roodbont vel, met tijgerstreep en lui-
paardbies.

Ze zit de hele dag doodstil, soms op de trap, soms op de mat:
Ze zit en zit en zit en zit—kortom, een heuse Stijfselkat!

Maar als, na de dag, het gestommel verstomt,
Is het net of er rek in de Stijfselkat komt.
Dan daalt, als rondom alles zwijgt als het graf,
Zij, één en al naaldhak, de keldertrap af.
Ze is hevig aan muizenopvoeding verslaafd—
Hun gedrag is beroerd en ze zijn onbeschaafd;
Dus, staan ze voor haar eenmaal stram aangetreeën,
Dan leert zij ze fiedelen en macrameeën.

Je kent de Stijfselkat toch wel, haar naam is Spikkelpikkelmies;
Een tweede vind je niet zo snel, ze is verzot op antivries.
Stil zit ze achter het fornuis, of in het zonlicht op haar gat:
Ze zit en zit en zit en zit—kortom, een heuse Stijfselkat!

Maar als, na de dag, het gestommel verstomt,
Is het net of er rek in de Stijfselkat komt.
Dat de muizen haar lessen zo vlijtig vergeten
Komt, o vast, door hun onregelmatige eten.